

Diferencias lingüísticas

Las diferencias léxicas, como sabes, se refieren al uso de distintas palabras o expresiones para nombrar o significar una misma cosa. Algunos ejemplos son: En Venezuela, flux es traje; guindar, colgar; escaparate, ropero o armario. Un chofer dice que se le reventó una tripa cuando se le rompió un neumático (o se le ponchó una llanta, como se expresa coloquialmente en México). Si te invitan a una comida, debes saber que ésta equivale a la cena mexicana y, por tanto, deberás asistir a las ocho o nueve de la noche; si te exigen que no faltes, significa que te lo ruegan. Si alguien te pide una puya, tú tendrás que darle una moneda.

□ En Colombia, una mona es una mujer rubia. El café cargado es un tinto; al café con leche se le llama perico. La expresión siga usted es una invitación a entrar en un establecimiento. En Chile, una fiesta caballa con muchas cabras y pocos gallos no es otra cosa que una fiesta excelente donde hay muchas chicas y pocos varones. Si un mesero te dice ¡Al tiro!, significa que te atenderá de inmediato.

□ Las diferencias fonológicas se refieren a las variantes de pronunciación. Además del seseo y el yeísmo, constantes en casi toda la América hispana, otras diferencias son: Eliminación de consonantes, ya sea intermedias o finales; etábamo (estábamos), caminá (caminar), dotrina (doctrina), capitá (capital). Cambios de acento: estudiemos (estudiamos), váyamos (vayamos), tráido (traído).

□ Eliminación de partes de la palabra: má o amá (mamá), tamos (estamos), pa (para), ñor (señor). Cambios de vocal: oscureció (oscureció), habelitado (habilitado), menistro (ministro), sospiro (suspiro).

Pendiente

Desde el punto de vista del léxico, el español de México tiene las siguientes características:

b) Una gran cantidad de vocablos de origen indígena. Las palabras como cacahuete, huacal, molcajete, escuincle, huarache y más.



a) Uso de anglicismos debido a la proximidad de México con los Estados Unidos. Se han incorporado al léxico nacional palabras de origen inglés como: carro, suéter, checar, folder, clóset, póster y más.

Pendiente 2

Diferencias léxicas.-Nombrar a una misma persona, animal, objeto o acción con palabras diferentes.	
tienda: estanquillo, boliche.	muchacho: chamaco, chico, boshito, huerco, pibe, chiquillo, morro, etc.
granja: estancia, rancho, pago.	compañero: cuate, cobio, cotín, manís, vale.
propina: pilón, ñapa.	dinero: plata, feria, harina, luz, chiva.
fiesta: guateque, pachanga, jolgorio, guarachazo.	falda: enagua, pollera.
rubio: güero, guatuso.	sarape: poncho, jorongo, capote.
chícharos: guisantes.	foco: bombilla, ampolla, farol.
ejotes: judías verdes.	

Cuando las colonias españolas fueron fundadas por diferentes grupos, se llevaron con ellos el español que se habla en España en ese momento, junto con elementos de sus dialectos locales. El español hablado en las colonias de aquel entonces, comenzó a desarrollarse en direcciones ligeramente diferentes, ya que la comunicación era limitada con España (los teléfonos estaban a siglos de distancia). Algunos elementos del español antiguo se mantuvieron, otros no.

Uno de los ejemplos más claros de este proceso es el uso de *vos*, principalmente en Argentina, Paraguay y Uruguay. Originalmente, *vos* era una segunda persona del plural, pero llegó a ser usado como una forma más educada de la segunda persona del singular, y después a utilizarse entre los amigos más cercanos. Era comúnmente usado en España, cuando el idioma llegó al Cono Sur del continente americano. Cayó en desuso en España, pero se quedó en el español rioplatense. Hoy en día, al igual que hace 150 años, en un

bullicioso café de Buenos Aires, es mucho más probable que te pregunten “¿*de dónde sos?*” que “¿*de dónde eres?*”

El uso de *vos* y su conjugación distinta, parece estar aumentando en algunas partes de América Latina, donde había sido previamente utilizado por grupos minoritarios, como en Bolivia, Chile, Nicaragua y Costa Rica.

Es importante subrayar, que la gente te entenderá en todo el mundo si utilizas *tú* o *vos*. Los españoles solo podrían pensar que eres un viajero del tiempo de la Edad Media (o de Argentina).

Ustedes

Las variedades del español latinoamericano no utilizan *vosotros* (ustedes, plural, informal), sino *ustedes* (más formal). Esto significa que los estudiantes en España tienen que recordar otra terminación verbal.

Por ejemplo, en España puedes decir *¿Cuál fue la última película que visteis?* a tus amigos, pero probablemente les dirías a tus abuelos *¿Cuál fue la última película que vieron?* En América Latina, se utiliza la segunda forma para ambos casos.

Ustedes también se usa en las [Islas Canarias](#); solo las [Islas Baleares](#) y el resto de España usan *vosotros*. Si únicamente utilizas la forma latinoamericana, te entenderán perfectamente bien en España. De hecho ¡la gente probablemente te considerará muy educado!

Vocabulario



La gran mayoría de palabras españolas son universales, pero otras no. Algunos ejemplos incluyen *teléfono móvil/celular* y *ordenador/computador*, siendo las segundas de cada pareja la forma latinoamericana. También hay muchas palabras más que varían entre dialectos. Por ejemplo, en España se dice *bolígrafo*, en Chile *lápiz pasta*, en Argentina *lapicera*, y así sucesivamente.

En general, las diferencias en el vocabulario no son mayores que las existentes entre el inglés británico y el estadounidense.

No obstante: una palabra de cuidado en este punto. En España, el verbo *coger* se utiliza todo el tiempo, no solo en el sentido de atrapar, sino también de agarrar o traer. Por ejemplo, *coge las riendas de tu vida*, quiere decir *toma las riendas de tu vida*. En América Latina, *coger* es un término coloquial usado con frecuencia para describir... el acto de amor.

Pronunciación

Las mayores diferencias en español están en la pronunciación, pero incluso éstas no son tan profundas. Por ejemplo, en muchas partes de América Central, la *s* no siempre se pronuncia y algunas otras sílabas pueden perderse. En Argentina, la doble *l*, que normalmente se pronuncia como la *y*, tiene un sonido *sh*.

Quizás la diferencia más considerable entre la pronunciación de España y la de América Latina es el “ceceo” (aunque no es técnicamente un ceceo), que es común en Madrid y en

otras partes de España. La leyenda cuenta que esta pronunciación inició con el rey Fernando, cuyo ceceo fue copiado por la nobleza española. Como suele ser el caso, la leyenda probablemente se equivoque; esta pronunciación es más probable que venga de los sonidos que existían en el castellano medieval, aunque eso no explica por qué no llegó a las colonias. No todos los cambios en el idioma son lógicos... como también sucede en la ortografía inglesa.

Inevitablemente absorberás el acento local del destino que elijas para aprender español, pero esto no te impedirá comunicarte con todos los hispanohablantes. Todos tenemos un acento cuando hablamos ¡y no existe un “mejor” o “peor” acento! Si adquieres un acento distintivo cuando aprendes un idioma, ya sea español o cualquier otro, se convierte en una parte de lo que eres y de tus experiencias personales. También puede ser una buena forma de romper el hielo en tus viajes.

¿Deberías aprender español de España o español de América Latina?

Algunas personas dicen que el español colombiano es la variedad más clara y bonita del idioma. Otros dicen que el español argentino es el más sexy, mientras otros creen que el español de Madrid es el más importante, ya que allí está la sede de la Real Academia Española que regula la lengua.

Pero no debería ser una cuestión de español de España vs. español de América Latina. Ten la seguridad, de que cualquier variedad de español que aprendas, será entendida en todo el mundo de habla española.

Diferencias léxicas y fonológicas

En la pronunciación, son las diferencias fonológicas.

A continuación, algunas manifestaciones de las diferencias en la pronunciación:

Seseo

Consiste en no diferenciar el sonido y la pronunciación de las letras z y s. Este fenómeno es común en toda la América Latina. En otras regiones, la z y la c se pronuncian [U], es decir, como una d, pero sorda.

Aspiración

De la s al final de una palabra. Este fenómeno se presenta en Cuba y otros países del Caribe, así como en regiones de las costas mexicanas y en Andalucía, en España.

Yeísmo

Fenómeno que consiste en no diferenciar los sonidos de la y y la //; en otros países la ll se pronuncia "elye": silla = silya; calle = calye.

El español hablado en México sólo tiene 22 sonidos (fonemas), a diferencia del que se habla en gran parte del centro y norte de España, donde se distinguen la pronunciación de la s y la z, la y con la ll.

Diferencias fonológicas

1. Ultracorrecciones:

Bacalado por bacalao. Copear por copiar.

2. Vocalizaciones:

Conceuto por concepto. Seición por sección.

3. Síncopas.

Dotrina por doctrina. Madalena por Magdalena.

4. Cambios de acento:

Léido por leído. Váyamos por vayamos.

5. Cambios de vocal.

Sospiro por suspiro. Polecía por policía

Melitar por militar. Acordión por acordeón.

Dispierto por despierto.

6. Agluturaciones.

Amá por mamá. Apá por papá. Ta güeno por está bueno.

Pa'l caso por para el caso.

7. Diminutivos.

Pedacico por pedacito.

8. Omisión de la s intermedia o final:

Vamo por vamos. Etamo por estamos.

9. Pronunciar la ll o y como i.

Iolanda por Yolanda. Hoio por hoyo.

Caió por cayó. Caie por calle.

10. Enfatizar esos mismos sonidos (ll o y), como sucede en la región del Río de la Plata, Argentina, en donde se pronuncian con mayor fuerza.



Referencias

http://www.tareasya.mx/tareasya/secundaria/espanol/analisis-de-textos-y-comunicacion/1003_diferencias-lexicas-y-fonologicas

<http://blog.esl-idiommas.com/blog/destinos-en-todo-el-mundo/america-latina-es/las-diferencias-entre-el-espanol-de-america-latina-y-el-espanol-de-espana/>